



Ambasciata d'Italia
Città del Messico

ATTO DI COTTIMO
CONTRATO DE SERVICIOS

CONTRAENTI:

L'Ambasciata d'Italia in Messico, rappresentata dalla Sig.ra Rosalia FALZOI, in qualità di Coordinatore Amministrativo Aggiunto, con domicilio in Avenida Las Palmas 1994, Messico, D.F., di seguito denominata LA CONTRATTANTE, e la ditta NOR-SEG SERVICIOS DE SEGURIDAD PRIVADA S.A. DE C.V., con domicilio in Rio Nazas N. 136, Col. Cuauhtemoc - Messico D.F., rappresentata dalla Sig.ra Maria Lucero Luque GONZALEZ, di seguito denominato il PRESTATORE D'OPERA.

Oggetto:

prestazione, dal 16 giugno al 31 dicembre 2014, del servizio di sorveglianza diurna e notturna della Residenza dell'Ambasciatore d'Italia, sita in Calle Ruben Dario n. 151, Messico D.F., per giorni sette alla settimana, mediante l'impiego di due (2) unità debitamente uniformate;

Caratteristiche tecniche:

Il servizio sarà prestato come segue:
turni di 12 ore dal lunedì alla domenica;

Importo:

L'importo totale pattuito per il servizio è di:
Pesos 146.141,71

Iva esclusa, prezzo annuo da liquidare in mensilità posticipate corrispondenti ai servizi prestati, dietro presentazione di fatture, così come previsto dalla vigente legge messicana per i prestatori d'opera.

Validità dell'atto di cottimo:

dal 16/6/2014 al 31/12/2014;

Il presente contratto non è rinnovabile automaticamente né tacitamente

LA CONTRATTANTE ha accettato - una volta acquisito il parere di congruità - il preventivo del 14/04/2014, che forma parte integrante del presente atto, presentato dal PRESTATORE D'OPERA "NOR-SEG SERVICIOS DE SEGURIDAD PRIVADA S.A. de C.V.", al quale, ai sensi della vigente normativa italiana, sarà affidato il servizio specificato nell'oggetto del presente atto per un importo di **Pesos 146.141,71** più IVA **23.382,68** per un totale complessivo di **Pesos 169.524,39** senza diritto a ulteriori compensi in quanto prestatore di lavoro indipendente.

Le condizioni e gli accordi ai quali attenersi sono i seguenti.

PARTES CONTRATANTES:

La Embajada de Italia en México representada por la Sra. Rosalia FALZOI, en calidad de Coordinador Administrativo Adjunto, con domicilio en Avenida las Palmas 1994, México D.F., en lo sucesivo LA EMBAJADA, y la empresa NOR-SEG SERVICIOS DE SEGURIDAD PRIVADA S.A. DE C.V., con domicilio en Rio Nazas n. 136, Col. Cuauhtemoc - Messico D.F., representada por la Sra Maria Lucero Luque GONZALEZ, en lo sucesivo LA EMPRESA.

Asunto:

prestación, del 16 de junio al 31 diciembre 2014, del servicio de vigilancia diurno y nocturno de la Residencia del Embajador de Italia, ubicada en Calle Ruben Dario n. 151, México D.F., por siete días a la semana, mediante dos elementos debidamente uniformados;

Características técnicas:

El servicio será prestado como sigue:
turnos de 12 horas de lunes a domingo

Importe:

El importe total pactado por el servicio es de:
Pesos 146.141,71

sin IVA, precio anual pagadero en mensualidades posticipadas correspondientes a los servicios prestados, previa presentación de la relativa factura, como establecido por la Ley Mexicana;

Vigencia del contrato de servicio:

del 16/06/2014 al 31/12/2014;

El presente contrato no es renovable automaticamente ni tacitamente

LA EMBAJADA ha aceptado - después de haber obtenido la declaración de conformidad - el presupuesto del 14/04/2014, que es parte integral de la presente acta, presentado por LA EMPRESA "NOR-SEG SERVICIOS DE SEGURIDAD PRIVADA S.A. de C.V.", a la cual, en base a la normativa italiana vigente, se confiará el servicio especificado en el asunto de la presente acta por un importe total de **Pesos 146.141,71** mas IVA **23.382,68** por un total de **Pesos 169.524,39**, sin que haya derecho a ulteriores honorarios o pagos en cuanto prestatore de servicios profesionales independiente.

Las condiciones y acuerdos a respetar son los siguientes.



1) Il servizio, che deve essere prestato in base alle esigenze della CONTRATTANTE e su sua richiesta, inizia alla data del 16 giugno 2014 e sarà effettuato dal PRESTATORE D'OPERA o, previo consenso della CONTRATTANTE, mediante utilizzazione di personale di fiducia e gradimento della stessa;

2) Il PRESTATORE D'OPERA, sotto la sua responsabilità, dichiara:

- di possedere le capacità necessarie per l'esecuzione del servizio sopra descritto;
- la NO preponderanza delle entrate derivanti dalle percezioni previste in questo contratto, in quanto i servizi professionali liberi e indipendenti qui pattuiti rappresentano meno del 50% delle entrate totali, sia personali che societarie del PRESTATORE D'OPERA nello svolgimento della sua attività;
- che la prestazione di servizi professionali non implica nella forma più assoluta subordinazione o relazione di tipo lavorativo dipendente tra le parti e tantomeno con il personale di vigilanza che il PRESTATORE D'OPERA invia all'Ambasciata; pertanto LA CONTRATTANTE non ha nessuna responsabilità nei confronti del PRESTATORE D'OPERA e dei suoi dipendenti sia per quanto riguarda l'assistenza sociale, sanitaria (IMSS) e previdenza (INFONAVIT), come di qualsiasi altra prestazione a cui hanno diritto, o altro evento o infortunio, in ogni caso di esclusiva competenza e responsabilità del PRESTATORE D'OPERA;

3) Il PRESTATORE D'OPERA indipendente dichiara di aver e mantenere, durante la realizzazione del servizio, il domicilio fiscale in Via Rio Nazas 136, Col. Cuauhtemoc, 06500 Messico D.F.;

4) La CONTRATTANTE, quando constati incapacità o negligenza evidente del PRESTATORE D'OPERA nell'esecuzione del suo servizio, può rescindere l'impegno assunto e promuovere contro lo stesso tutte le azioni pertinenti per i danni ed i pregiudizi arrecati. In tal caso il PRESTATORE D'OPERA sarà tenuto a pagare le eventuali maggiori spese che LA CONTRATTANTE dovrà sostenere per fare effettuare ad altri le prestazioni oggetto del presente atto;

5) Il PRESTATORE D'OPERA si impegna a ritirare o sostituire immediatamente qualunque suo dipendente, qualora LA CONTRATTANTE lo richieda a suo giudizio insindacabile;

6) In caso di ritardo nell'esecuzione del servizio al PRESTATORE D'OPERA sarà applicata, per ogni giorno di ritardo, una penalità corrispondente allo 0,1% dell'importo globale del cottimo. Se il ritardo è superiore a dieci giorni, LA CONTRATTANTE avrà il diritto di rescindere l'impegno e può richiedere ad altri di completare le dette prestazioni e addebitare al PRESTATORE D'OPERA ritardatario le spese relative;

7) Durante l'esecuzione del lavoro oggetto del presente Atto, il PRESTATORE D'OPERA incaricato prenderà su di sé tutte le responsabilità in caso di infortuni e danni causati eventualmente a persone o cose – fossero dell'Ambasciata o terzi – derivanti da deficienze o negligenze nell'esecuzione dello stesso;

1) El servicio, que tiene que ser prestado en base a las exigencias de LA EMBAJADA y a su requerimiento, inicia en fecha 16 de junio de 2014 y será efectuado por LA EMPRESA, previa aceptación de LA EMBAJADA, utilizando personal de confianza y a satisfacción de la misma;

2) LA EMPRESA, bajo su responsabilidad, declara:

- de poseer los conocimientos y capacidades necesarios para desempeñar el servicio indicado en el presente acta;
- la NO preponderancia de los ingresos en virtud del presente contrato ya que los servicios profesionales libres e independientes aquí pactados representan menos del 50% de los ingresos totales tanto personales como de la sociedad anonima es decir LA EMPRESA respecto a sus actividades;
- que la prestación de servicios profesionales no implica subordinación o relación de carácter laboral entre las partes, ni con los dependientes profesionales de la vigilancia que envíe LA EMPRESA a LA EMBAJADA; por lo tanto no habrá para LA EMBAJADA ninguna responsabilidad para con LA EMPRESA ni para con los trabajadores a su cargo enviados para cubrir la prestación de los servicios, sea con respecto a los gastos de prevención o seguridad social (IMSS) así como de INFONAVIT y todas y cada una de las prestaciones a que tengan derecho, o cualquier otro evento o lesión, en todo caso de exclusiva competencia y responsabilidad de LA EMPRESA;

3) LA EMPRESA declara de tener y mantener, durante la realización del servicio, su domicilio fiscal en Calle Rio Nazas 136, Col. Cuauhtemoc, 06500 México D.F.

4) LA EMBAJADA cuando compruebe la incapacidad o negligencia de LA EMPRESA en la realización del servicio, puede rescindir el presente contrato y llevar a cabo acciones por daños en contra de LA EMPRESA, la cual deberá pagar la suma que eventualmente LA EMBAJADA tuviese que pagar para hacer que otros lleven a cabo los servicios objeto de este contrato;

5) La EMPRESA se obliga a retirar o sustituir inmediatamente a cualquiera de sus empleados, cuando LA EMBAJADA así lo solicite a su incontestable juicio;

6) En caso de retraso en la ejecución del servicio, se aplicará a LA EMPRESA, por cada día de retraso, una penalización correspondiente al 0,1% del importe global del contrato. Si el retraso fuera superior a los 10 días, LA EMBAJADA tendrá derecho de rescindir el contrato y podrá solicitar a otros la terminación de dichas prestaciones cargando a LA EMPRESA en mora los gastos correspondientes;

7) Durante la ejecución del servicio objeto de la presente Acta, LA EMPRESA asumirá todas las responsabilidades en caso de lesiones y daños causados eventualmente a personas o cosas - fueran de LA EMBAJADA o de terceros - derivados por deficiencias o negligencias en la ejecución del mismo;



8) Il PRESTATORE D'OPERA dichiara:

- di essere titolare di una posizione assicurativa /assistenziale autonoma;
- di essere iscritto quale prestatore d'opera indipendente presso l'Autorità Tributaria e Fiscale;
- che, essendo iscritto quale PRESTATORE D'OPERA indipendente presso l'Autorità Tributaria e Fiscale, si intendono a suo carico tutti gli oneri previdenziali, assicurativi o di qualunque altra natura richiesti dalla normativa locale;

9) Il pagamento dell'importo pattuito di **Pesos 169.524,39**, IVA inclusa, sarà eseguito in mensilità posticipate corrispondenti ai servizi prestati, dopo l'approvazione della fattura/ricevuta e la verifica della regolare esecuzione del servizio, ed entro i primi 5 giorni del mese successivo;

10) Il PRESTATORE D'OPERA, sottoscrivendo il presente Atto, dichiara:

- di accettare tutte le clausole in esso contenute;
- di essere a conoscenza che il presente Atto ha una validità limitata: dal 16 giugno al 31 dicembre 2014;
- di essere a conoscenza che il presente Atto non è automaticamente rinnovabile;
- di essere a conoscenza che resta esclusa la creazione di un rapporto di lavoro o d'impiego o comunque denominato tra l'Ambasciata d'Italia e il personale che il PRESTATORE D'OPERA impiegherà nel servizio di sorveglianza;
- di essere a conoscenza che per il PRESTATORE D'OPERA non deriva alcun diritto ad altri eventuali trattamenti economici.

Il presente Atto di Cottimo, redatto in duplice esemplare dello stesso tenore e contenuto, dovrà essere siglato dalla CONTRATTANTE e dal PRESTATORE D'OPERA in tutte le pagine e sottoscritto, timbrato e datato dagli stessi.

Città del Messico, 12 giugno 2014

LA EMBAJADA



8) LA EMPRESA declara:

- de ser titular de una posición de prevención y seguro social autonoma;
- de estar registrado como prestador de servicios profesionales independientes ante la Autoridad Fiscal y Tributaria;
- que, por consiguiente están a su cargo todos los gastos de prevención y seguro social, y de cualquier otra naturaleza contemplados por las leyes locales;

9) El pago del importe pactado **Pesos 169.524,39** IVA incluido, se efectuará en mensualidades posticipadas correspondientes a los servicios prestados, después de la aprobación de la factura recibida y la verificación de la ejecución regular del servicio, y en los primeros 5 días del mes siguiente;

10) LA EMPRESA, al firmar la presente Acta, declara:

- de aceptar todas las clausulas en esta contenidas;
- de estar enterada que la presente Acta tiene validez limitada: del 16 de junio de 2014 al 31 de diciembre de 2014;
- de estar enterada que la presente Acta no es renovable automaticamente;
- de estar enterada que queda excluida la creación de una relación laboral o de trabajo de cualquier tipo entre LA EMBAJADA y el personal que LA EMPRESA utilizará para el desempeño del servicio objeto de este contrato;
- de estar enterada que LA EMPRESA no tendrá derecho a ulteriores eventuales tratamientos economicos.

El presente Contrato de Servicio, redactado en dos copias, tendrá que ser firmado por LA EMBAJADA y por LA EMPRESA en todas sus páginas y suscrito, sellado y fechado por los mismos.

Ciudad de México, 12 de junio de 2014

LA EMPRESA

